

Public Works (1895) Department.

RAILWAY BRANCH.

G.O., No. 654-8R

DATED 8th October

[Despatch Abstract.]

Six months' Estimate.— Ordered that the—(Revenue)
of the South Indian Railway for the year 1895-96
with note thereon by the Examiner of Railway accounts,
be forwarded to the Govt of India.

Forwarding the—(Revenue) of the South
Indian Railway for the year 1895-96 with note
thereon by the Examiner of Railway accounts.

BACK PAPERS.

[illegible]

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

SERIAL
No. 5

No. 234 R.T.

GOVERNMENT OF INDIA.
PUBLIC WORKS DEPARTMENT.
RAILWAY TRAFFIC.

To

THE GOVERNMENTS OF MADRAS, BOMBAY AND BENGAL.
THE CHIEF COMMISSIONERS OF BURMA AND ASSAM.
THE RESIDENT AT HYDERABAD.
THE AGENT TO THE GOVERNOR GENERAL FOR RAJPUTANA.
THE CONSULTING ENGINEERS TO THE GOVERNMENT OF INDIA FOR RAILWAYS,
CALCUTTA, LUCKNOW, AND ASSAM.

Simla, the 31st May 1895.

SIR,

With reference to paragraph 2 of the resolution embodied in the Government of India Circular No. 6 Ry., dated the 12th March 1895, I am directed to request that the administrations of railways, other than State railways, who have already applied, or who may apply for the adoption of the General Rules for open line working promulgated with that circular, may be asked whether they desire to be supplied—on payment at rates which will be communicated hereafter—with

- (i) copies of the pocket edition in English, complete, and
(ii) of the translations, as shown in the accompanying statements A, B, C and D, in—

- (a) Guzerati,
- (b) Mahratti,
- (c) Sindi,
- (d) Punjabi (in Gurmukhi character),
- (e) Urdu,
- (f) Hindi (in Devanagri character),
- (g) Bengali,
- (h) Burmese,
- (i) Ooriya,
- (j) Tamil, *and*
- (k) Telugu,

which are being compiled, and which are expected to be ready for issue by the 1st August 1895; if so, the number of copies—bound and unbound—that are required should be intimated as early as possible with a view to the necessary arrangements being made for their supply.

I have the honour to be,

SIR,

Your most obedient Servant,

Under Secretary.

Documents accompanying.
Statements referred to.

G. C. Press, Simla.—No. 469 P. W. D.—1-6-95.—350

*To The Joint Secy. to the Govt of Madras
Public Works & Rly. Railway Branch.*

Recd: 11-6-95

En: 1
50 Lc

Enclosure to Government of India letter No. 234 R. T., dated the 31st May 1895.

A.

List of the General Rules of 1895 for working open State Railways to be translated into certain vernaculars

FOR DRIVERS AND GUARDS.

CHAPTERS I, II, III, IV, V, VI, VII, X, XI, XII, and XIII.
CHAPTER XVI, Rules 246 to 250 (both inclusive), 252 and 255 to 260 (both inclusive).
" XVII,
" XVIII, to be translated as under :—

RULE 269 (1).—If any railway servant commits a breach of any of the rules hereinafter mentioned, he shall be liable to punishment as follows, namely :—

Rule.	Penalty.
4 to 10 (both inclusive), 11 (1), 11 (2), 11 (3), 11 (5), 11 (6), 11 (7), 12, 13 (2), 14 to 19 (both inclusive), 25 to 28 (both inclusive), 33 to 41 (both inclusive), 44, 55 to 58 (both inclusive), 60, 61 (proviso), 62 (1), 64, 65, 67, 71, 72 (7), 73 (2), 74, 75 (3), 75 (4), 78 (a), 79, 80, 81 (2), 84, 85 (2), 85 (3), 85 (4), 86 to 97 (both inclusive), 100 to 110 (both inclusive), 114 to 118 (both inclusive), 119, 120, 124 to 134 (both inclusive), 136, 137, 139, 142, 148 to 151 (both inclusive), 159 to 162 (both inclusive), 165 to 168 (both inclusive), 173, 174, 176 to 183 (both inclusive), 185 to 191 (both inclusive), 195 to 197 (both inclusive), 250, 258 and 260.	Fine which may extend to fifty rupees.
121 to 123 (both inclusive), 135, 138, 147, 155 to 158 (both inclusive), 164, 169 to 172 (both inclusive), 247, 255 and 256.	Fine which may extend to twenty-five rupees.
66, 77, 82, 83, 111, 112, 140 and 146	Fine which may extend to ten rupees.
262 to 264 (both inclusive), and 267 (3)	Fine which may extend to fifty rupees, and forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which last sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.
261, 265, 266, 267 (1) and 268	Forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.

RULE 269 (2).—The whole to be translated.

B.

List of the General Rules of 1895 for working open State Railways to be translated into certain vernaculars

FOR POINTSMEN AND SIGNALMEN.

CHAPTER	I,
"	XI, Rules 68 to 85 (both inclusive) and 87 to 110 (both inclusive).
"	XII,
"	XIII, " 138, 140, 160 and 187 to 191 (both inclusive).
"	XVI, " 246 to 250 (both inclusive), 252 and 255 to 260 (both inclusive).
"	XVII,
"	XVIII, to be translated as under :—

RULE 269 (1).—If any railway servant commits a breach of any of the rules hereinafter mentioned, he shall be liable to punishment as follows, namely :—

Rule.	Penalty.
71, 72 (7), 73 (2), 74, 75 (3), 75 (4), 78 (a), 79, 80, 81 (2), 84, 85 (2), 85 (3), 85 (4), 87 to 97 (both inclusive), 100 to 110 (both inclusive), 114 to 118 (both inclusive), 160, 187 to 191 (both inclusive), 250, 258 and 260.	Fine which may extend to fifty rupees.
138, 247, 255 and 256	Fine which may extend to twenty-five rupees.
77, 82, 83, 111, 112 and 140	Fine which may extend to ten rupees.
262 to 264 (both inclusive) and 267 (3)	Fine which may extend to fifty rupees, and forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which last sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.
261, 265, 266, 267 (1) and 268	Forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.

RULE 269 (2).—The whole to be translated.

C.

List of the General Rules of 1895 for working open State Railways to be translated into certain vernaculars

FOR PERMANENT-WAY MEN.

CHAPTER	
I,	
"	XI, Rules 68 to 84 (both inclusive), 86 and 105 to 108 (both inclusive).
"	XIII, Rules 138, 140 and 160.
"	XIV,
"	XVI, Rules 246 to 250 (both inclusive), 252 and 255 to 260 (both inclusive).
"	XVII,
"	XVIII, to be translated as under :—

RULE 269 (1).—If any railway servant commits a breach of any of the rules hereinafter mentioned, he shall be liable to punishment as follows, namely :—

Rule.	Penalty.
71, 72 (7), 73 (2), 74, 75 (3), 75 (4), 78 (a), 79, 80, 81 (2), 84, 86, 105 to 108 (both inclusive), 150, 199, 203, 210, 216 to 221 (both inclusive), 223 to 226 (1) (both inclusive), 227 to 232 (both inclusive), 250, 258 and 260.	Fine which may extend to fifty rupees.
138, 200, 247, 255 and 256 ...	... Fine which may extend to twenty-five rupees.
77, 82, 83, 140, 206, 208, 209 and 211 to 214 (both inclusive).	Fine which may extend to ten rupees.
262 to 264 (both inclusive) and 267 (3) ...	... Fine which may extend to fifty rupees, and forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which last sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.
261, 265, 266, 267 (1) and 268 ...	... Forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.

RULE 269 (2).—The whole to be translated.

D.

List of the General Rules of 1895 for working open State Railways to be translated into certain vernaculars

FOR GATEMEN.

- CHAPTER I,
" XI, Rules 68 to 74 (both inclusive).
" XIII, " 138 and 140.
" XV,
" XVI, " 246 to 250 (both inclusive), 252 and 255 to 260 (both inclusive).
" XVII, "
" XVIII, to be translated as under :—

RULE 269 (1).—If any railway servant commits a breach of any of the rules hereinafter mentioned, he shall be liable to punishment as follows, namely:—

Rule.	Penalty.
71, 72 (7), 73 (2), 74, 233 to 235 (both inclusive), 237, 239, 241 to 243 (both inclusive), 250, 258 and 260.	Fine which may extend to fifty rupees.
138, 247, 255 and 256	Fine which may extend to twenty-five rupees.
140, 240 and 245	Fine which may extend to ten rupees.
262 to 264 (both inclusive) and 267 (3)	Fine which may extend to fifty rupees, and forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which last sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.
261, 265, 266, 267 (1) and 268	Forfeiture of a sum not exceeding one month's pay, which sum may be deducted by the railway administration from the pay of the railway servant.

RULE 269 (2).—The whole to be translated.

No. 172-G., dated 4th March 1895.

From—The Agent, East Indian Railway Company,

To—The Consulting Engineer to the Government of India for Railways, Calcutta.

I have the honour to enclose herewith copy of the Locomotive Superintendent's letters Nos. 1356 A. of 17th August 1893, and 361 A. of 19th February 1895, in which that officer points out that in some instances the vernacular translation of the General Rules for railways does not convey the meaning of the original order as rendered in English, and to request that you will take such action in the matter as you may consider necessary.

No. 1356 A., dated 17th August 1893.

From—The Officiating Locomotive Superintendent, East Indian Railway,

To—The Agent, East Indian Railway.

General Rules for Railways.

Your letter No. 5810 of 28th July 1893. I have no further remarks to offer on the rules themselves, but more care should, I think, be bestowed upon the preparation of the vernacular editions of the rules printed by the Government of India.

Sufficient attention has not been given to the rendering of technical terms, and in consequence the staff frequently fail to understand the meaning of the rules.

I give some instances showing the obscure wording employed in the Nagri:—

Rule 214 "Driver" Chalanay wallah.

" 245 "Driver" Hakna wallah.

" 214 "Fireman" Ag samharnai wallah.

" 225 "Points" Nak.

" 244 "Points, facing," Nakpur.

" 231 "Sidings" Bajoonper.

" 243 "Sidings" Bajoo.

" 231 "Signal boxes" Nisan ka jugehper.

" 233-257 "Signal box" Nisan Buxus, Nisan ka jugeh.

" 234 "Signal, Distant," Door ka nisan.

" 240 " " fog" Chuti whoe nisan.

" 235 "Main line" Burree line.

" 261 "Plate-layer" Tukta rukna wallah.

" 262 "Shunting engine" Ghumteh whoe engine.

Such terms should not, in my opinion, be translated, but the recognised technical terms in use on railways should be rendered in the nearest phonetic equivalent that the language employed will admit of. As a matter of fact, most of the men do use English words, such as "Driver," "Distant signal," "Points," etc., in speaking.

All native railway employes who can read vernacular can read English numbers. It would be an advantage if the rules were numbered in Arabic numerals as well as the vernacular.

There are other instances of obscure round-about wording in the rules, a few of which indiscriminately chosen are here quoted for information:—

Rule 214 "Locomotive Superintendent" Chulti him engine ka superintendent.

" 215 "Working Time Table" Chulta him kam kurnai kay wakt kay nuksay.

" 225 "Cross the main line" Kat ka jana ka jugeh.

" 243 "Cross" Rusta ka kat kay.

" 227 "Keep a good look out" Bahar ka turuf tackta raho.

" 237 "Signal all right" Theek hona ka nisan.

" 255 "Block system" Block tour.

" 257 "Permanent-way" Seedhaka rustow.

No. ^A₃₆₁, dated 19th February 1895.

From—The Locomotive Superintendent, East Indian Railway,
To—The Agent, East Indian Railway.

General Rules in vernacular.

Adverting to my No. 1356-A. of 17th August 1893, if you will kindly peruse General Rule 232, you will see that the vernacular translation thereof does not convey the English meaning of the order, and in the case of General Rule 240, paragraph 2, the wording is so obscure in places as to be absolutely unintelligible to the native staff,—vide instances quoted at foot:—

Rule 240, paragraph 2—

"Protect"	Máhfuzi.
"Detonator"	Pátákhá.
"At a distance of three-quarter of a mile"	Bafaslé sé robá mile station sé.
"On a gradient"	Mogám Khamdár pár.
"Falling in the direction of the train"	Aór kham usitaraf ko ho jistaraf sé Train áta ho.
"On any flatter gradient"	Ágár lain ki khami ussé kam ho.
"At the further distance"	Faslá baid tar.

SERIAL
No. 10

No. 404 R.T.

GOVERNMENT OF INDIA.
PUBLIC WORKS DEPARTMENT.
RAILWAY TRAFFIC.

All communications
should be addressed
to the Secretary.

To

The Joint Secretary to the Government of Madras,
Public Works Department, Railway Branch.

Simla, the 2nd August 1895.

Sir,

I am directed to invite special attention to Government of India letter No. 234 R.T. of the 31st May 1895 regarding the ^{number} No. of copies of the pocket edition in English and of the vernacular translations of the open line general Rules of 1895 required by the several railway administrations concerned, and to request that the information asked for may be furnished with the least possible delay.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

J. H. H. H.

Under Secretary.

Documents accompanying:—

Nil.

P. W. CURRENT No. 6047

H. P. No. 12.

No. 552.8

Government of Madras.

PUBLIC WORKS DEPARTMENT.

RAILWAY BRANCH

SERIAL

No. 19

To

THE SECY. TO THE GOVT. OF INDIA,

P. W. DEPARTMENT.

Coty, the 27th August 1895.

SIR,

With reference to your letter N^o 234 RT dated 31st May 1895, I am directed to forward herewith a statement showing the N^o of bound copies of the pocket edition of the General rules for open line working in English, and the Vernaculars, required for use on Railways in Madras.

24/8

26
F

Encls.
one Statement
referred
forwarded in Office, etc
on 27.8.95

SERIAL

No. 22

No. 583 R

Government of Madras.

PUBLIC WORKS DEPARTMENT,
RAILWAY BRANCH.

To

THE SECY. TO THE GOVT. OF INDIA,

P. W. DEPARTMENT.

Similar
Copy 18th September 1895.

SIR,

I am directed to request that the accompanying printed statement, shewing the requirements of the railways in Madras with regard to the English & vernacular copies of the General Rules for Open State Railways, may be substituted for that forwarded with my letter No 552 R of 27 Augt 1895

*Documents accompanying
this list referred to*

*Fair copy in P. office etc
On 18.9.95*

*7 Nu R
1
5*

13/-
No 532 R dated 27.8.95